



UNIVERZITET U SARAJEVU
FILOZOFSKI FAKULTET

UNIVERSITY OF SARAJEVO
FACULTY OF PHILOSOPHY

71000 Sarajevo, Franje Račkog br. 1,
Bosna i Hercegovina
Poštanski pretnac br. 347
Telefoni: ++ 387 33 20 36 43; ++ 387 33 20 45 99;
++ 387 33 25 31 00; ++ 387 33 20 35 50
Dekan: ++ 387 33 25 31 11
Sekretar: ++ 387 33 25 32 02
Fax: ++ 387 33 66 78 73
e-mail: dekanat@ff.unsa.ba

Broj: 03-02/845.
Sarajevo, 12. M. 2024.

NASTAVNO-NAUČNOM ODSJEKU (podorganizacionoj jedinici) ROMANISTIKU

***n/r Dr. Emiru Šišiću, predsjedniku Komisije
za pripremu prijedloga za izbor***

Poštovani predsjedniče,

u prilogu akta dostavljamo Vam materijale za izbor u zvanje **DOCENT** za PODRUČJE (OBLAST):
HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST
(FILOLOGIJA), GRANA: ROMANISTIKA: Francuski jezik (predmeti: Kontrastivna analiza francuski – bhs
II, Registri u savremenom francuskom jeziku), ROMANISTIKA: Prevođenje (predmeti: Teorija i praksa
prevođenja I i II, Stručno prevođenje), Francuski jezik/Metodika (predmeti: Vještine usmene i pismene
komunikacije I, II i IV, Književnost za djecu u nastavi jezika, Književnost za mlade u nastavi jezika I i II),
na Odsjeku za romanistiku Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta.

Konkurs je objavljen na WEB stranici Univerziteta u Sarajevu, Univerziteta u Sarajevu -
Filozofskog fakulteta i u dnevnom listu "Dnevni Avaz" 5. 10. 2024. godine i isti je bio otvoren 15 dana
od dana objave (zaključen 20. 10. 2024. godine). Na objavljeni konkurs prijavu je dostavila 1 (jedna)
kandidatkinja, **dr. Bisera Cero**.

Dr. Bisera Cero, doktor nauka iz oblasti traduktologije. Uz svojeručno potpisanu prijavu
na konkurs kandidatkinja je dostavila: Diplomu Univerziteta u Bordeaux- III – *Le Diplome National
de Doctorat EN TRADUCTOLOGIE* (ovjereni prijevod od strane sudskog tumača); Diplomu o stečenoj
akademskoj tituli i zvanju magistra francuskog jezika i književnosti sa Dodatkom diplomi (ovjerena
fotokopija); Diplomu o završenom studiju sticanja visoke stručne spreme i stručnog naziva profesor
francuskog jezika i književnosti (ovjerena fotokopija); Uvjerjenje o položenim ispitima s ocjenama iz
pojedinih predmeta (ovjerena fotokopija); Rješenje Univerziteta u Sarajevu o priznavanju inostrane
visokoškolske kvalifikacije (ovjerena fotokopija); Diplomu Evropskog centra za književno
prevođenje o završenom postuniverzitetskom ciklusu obuke iz književnog prevodioca, kojim je
kandidatkinja stekla titulu književnog prevodioca (ovjereni sudski prijevod); Biografiju (u
štampanoj formi); Spisak objavljenih radova; Personalnu bibliografiju za period 2006-2024 (u
štampanoj i e-formi na CD-u); Izvod iz matične knjige rođenih (original); Uvjerjenje državljanstvu
(original); Potvrdu Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta, broj: 03-01/77 od 9. 10. 2024.
godine, iz koje je vidljivo da je kandidatkinja viša asistentica na Odsjeku za romanistiku Univerziteta
u Sarajevu – Filozofskog fakulteta, da radi u naučnonastavnom procesu od zasnivanja radnog odnosa,
počev od 1. 10. 2014. godine, na određeno vrijeme, i dalje, te da je u navedenom periodu je bila
izabrana u akademsko nastavnonaučno zvanje *asistent i viši asistent* (original); Odluku Vijeća
Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta, broj: 02-01/414 od 22. 9. 2022. godine, iz koje je
vidljivo da je je prihvaćen prijedlog Prodekana za naučnoistraživački rad, međunarodnu akademsku
saradnju i izdavaštvo Fakulteta o produženju primjene Sporazuma Erasmus+ između Univerziteta u
Sarajevu – Filozofskog fakulteta i Univerziteta Bordeaux Montaigne, te da je kandidatkinja akademski
kordinator na istom (fotokopija); Potvrdu Slavističkog komiteta, iz koje je vidljivo da je kandidatkinja
učestvovala na međunarodnoj naučnoj konferenciji Etnokulturni stereotipi u slavenskim,
germanskim, romanskim i orijentalnim jezicima: sličnosti i razlike u percepciji



UNIVERZITET U SARAJEVU
FILOZOFSKI FAKULTET

UNIVERSITY OF SARAJEVO
FACULTY OF PHILOSOPHY

71000 Sarajevo, Franje Račkog br. 1,
Bosna i Hercegovina
Poštanski pretinac br. 347
Telefoni: ++ 387 33 20 36 43; ++ 387 33 20 45 99;
++ 387 33 25 31 00; ++ 387 33 20 35 50
Dekan: ++ 387 33 25 31 11
Sekretar: ++ 387 33 25 32 02
Fax: ++ 387 33 66 78 73
e-mail: dekanat@ff.unsa.ba

Drugoga, na kojoj je podnijela referat sa naslovom „*Od pozitivnih etnokulturnih stereotipa u francuskom jeziku do predrasuda i društvene stigme*“ (fotokopija); Ispis na 1 str. 70 godina Odsjeka za romanistiku- Colloque international en ligne (fotokopija); Ispis na 3 str. -Attestation (fotokopija); Certificate of participation (fotokopija); Ispis na 2 str. Voix singulariéres (fotokopija); Poziv Filozofskog fakulteta u Sarajevu, Odsjeka za romanistiku na Okrugli sto *Dan romske lingvistike*, iz koje je vidljivo učešće kandidatkinje u istom (fotokopija), Certifikat USAID i Save the Children, Jahorina, maj 2022. godine, iz kojeg je vidljivo da je kandidatkinja pohađala seminar profesionalnog usavršavanja (fotokopija); Attestation Fondacije Publika & TransLab Sarajevo, Sarajevo, 11. juni, 2021. godine (fotokopija), Attestation Cavilam 25/1/2021. (fotokopija); Certificate International Coimbra Group Summer School on European Multilingualism (fotokopija); Attestation AUF Agence (fotokopija); Potvrda/Certificat/Zertifikat Goethe Instituta (fotokopija); Attestation République Française 2x (fotokopija); Ispis na 1 str. ETAT DE VAUD (fotokopija); Ispis na 1 str. Forum Femmes Méditerranée, te radove kako slijedi:

- *DÉNONCER LE RACISME DANS LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE : LE RACISME EXPLIQUÉ À MA FILLE ET SES TRADUCTIONS VERS LE BOSNIEN ET LE CROATE*: Cero, Bisera. (2023), *Études contrastives*. Vol. 19, str. 67-81, u štampanoj formi, na CD-u, kao i dokaz da je objavljen u COBIS bazi podataka;
- *LES (RE)TRADUCTIONS DU PETIT PRINCE*: Cero, Bisera. (2023), *70 godina Odsjeka za romanistiku: zbornik radova*, Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu, (str. 411-422), u štampanoj formi, na CD-u, kao i dokaz da je objavljen u COBIS bazi podataka;
- *LA TRADUCTION D'UN DISCOURS ÉCOLOGIQUE DANS L'ÉDITION JEUNESSE : ANALYSE CONTRASTIVE ENTRE LE FRANÇAIS ET LE CROATE*: Cero, Bisera. (2021), (str. 31-46); u štampanoj formi, na CD-u, kao i dokaz da je objavljen u COBIS bazi podataka;
- *LE JOURNAL DE ZLATA EN TANT QUE PHÉNOMÈNE ÉDITORIAL ET TRADUCTIONNEL*: Cero, Bisera (2019), *Radovi Filozofskog fakulteta u Sarajevu*, No: 22, Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu, (str. 104-130), u štampanoj formi, na CD-u, kao i dokaz da je objavljen u COBIS bazi podataka;
- *PROBLEMI U PREVOĐENJU KULTUREMA U KNJIŽEVNOM TEKSTU*: Cero, Bisera. (2018), *Zbornik radova u čast Nikole Kovača i Muhameda Nezirovića = Mélanges en l'honneur de Nikola Kovač et Muhamed Nezirović*. Sarajevo: Filozofski fakultet, (str. 230-238), u štampanoj formi, na CD-u, kao i dokaz da je objavljen u COBIS bazi podataka;
- *GEORGES MOUNIN SUR L'(IM)POSSIBILITÉ DE TRADUIRE DANS LES PROBLÈMES THÉORIQUES DE LA TRADUCTION*: Cero, Bisera (2019), *Zbornik radova s okruglog stola održanog 5. januara 2018. u Sarajevu*, (str. 117-123), u štampanoj formi, na CD-u, kao i dokaz da je objavljen u COBIS bazi podataka;

Imenovana je prijavu sa dokumentima blagovremeno dostavila poštom, 17. 10. 2024. godine. Na sastanku Komisije održanom 11. 11. 2024. godine, kojemu su prisustvovali članovi Komisije lično, imenovani Odlukom Vijeća Fakulteta, broj: 02-01/480 od 11. 11. 2024. godine i šefica Službe za pravne, personalne i opće poslove, otvorena je pristigla prijava na konkurs, te je utvrđeno da je prijava **kandidatkinje dr. Bisere Cero, osim što je pravovremena, i potpuna.**



UNIVERZITET U SARAJEVU
FILOZOFSKI FAKULTET

UNIVERSITY OF SARAJEVO
FACULTY OF PHILOSOPHY

71000 Sarajevo, Franje Račkog br. 1,
Bosna i Hercegovina
Poštanski pretnac br. 347
Telefoni: ++ 387 33 20 36 43; ++ 387 33 20 45 99;
++ 387 33 25 31 00; ++ 387 33 20 35 50
Dekan: ++ 387 33 25 31 11
Sekretar: ++ 387 33 25 32 02
Fax: ++ 387 33 66 78 73
e-mail: dekanat@ff.unsa.ba

Uz **fotokopije** konkursnog materijala (originalni konkursni materijal ostaje u sobi br. 78, Dekanat Fakulteta), ujedno Vam dostavljamo Odluku Vijeća Fakulteta, broj: 02-01/350 od 11. 9. 2024. godine i Odluku Senata Univerziteta u Sarajevu o davanju saglasnosti na raspisivanje konkursa, broj: 01-15-9/24 od 25. 9. 2024. godine (djelovodni broj protokola Fakulteta: 02-01/404 od 30. 9. 2024. godine) i Odluku Vijeća Univerziteta u Sarajevu - Filozofskog fakulteta o imenovanju Komisije za pripremanje prijedloga za izbor, broj: 02-01/480 od 11. 11. 2024. godine (original x3), prethodne saglasnosti predsjednika i članova za angažman u Komisiji za pripremanje prijedloga za izbor u zvanje (original), Uputstvo za pisanje izvještaja komisije za izbor nastavnika i saradnika Univerziteta u Sarajevu, fotokopiju objavljenog konkursa i formular sa podacima za izbor u nastavnička zvanja na visokoškolskim ustanovama Univerziteta u Sarajevu, **koji je neophodno ručno popuniti i dostaviti. Formular je potrebno dostaviti i elektronskom poštom na alma.ahmetspahic@ff.unsa.ba**.

PRILOG: Fotokopija Zakona o visokom obrazovanju („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj: 36/22.), Statuta Univerziteta u Sarajevu, broj: 01-14-35-1/23 od 26. 7. 2023. godine.

OBRADA
Služba za pravne, personalne
i opće poslove
Alma Musić, dipl. iur.

SEKRETAR FAKULTETA
Maida Bešić, dipl. iur.



UNIVERZITET U SARAJEVU
FILOZOFSKI FAKULTET

UNIVERSITY OF SARAJEVO
FACULTY OF PHILOSOPHY

71000 Sarajevo, Franje Račkog br. 1,
Bosna i Hercegovina
Poštanski pretinac br. 347
Telefoni: ++ 387 33 20 36 43; ++ 387 33 20 45 99;
++ 387 33 25 31 00; ++ 387 33 20 35 50
Dekan: ++ 387 33 25 31 11
Sekretar: ++ 387 33 25 32 02
Fax: ++ 387 33 66 78 73
e-mail: dekanat@ff.unsa.ba

U skladu sa članom 236. Statuta Univerziteta u Sarajevu, broj: 01-14-35-1/23 od 26. 7. 2023. godine, dostavljam Vam kompletnu dokumentaciju u vezi sa raspisanim konkursom za izbor u zvanje **DOCENT** za PODRUČJE (OBLAST): HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA), GRANA: ROMANISTIKA: Francuski jezik (predmeti: Kontrastivna analiza francuski – bhs II, Registri u savremenom francuskom jeziku), ROMANISTIKA: Prevođenje (predmeti: Teorija i praksa prevođenja I i II, Stručno prevođenje), Francuski jezik/Metodika (predmeti: Vještine usmene i pismene komunikacije I, II i IV, Književnost za djecu u nastavi jezika, Književnost za mlade u nastavi jezika I i II), na Odsjeku za romanistiku Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta.

Na raspisani konkurs prijavila se **1 (jedna) kandidatkinja, dr. Bisera Cero**, doktor nauka iz oblasti traduktologije, koja je navela da konkuriše za izbor u zvanje **DOCENT** za PODRUČJE (OBLAST): HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA), GRANA: ROMANISTIKA: Francuski jezik (predmeti: Kontrastivna analiza francuski – bhs II, Registri u savremenom francuskom jeziku), ROMANISTIKA: Prevođenje (predmeti: Teorija i praksa prevođenja I i II, Stručno prevođenje), Francuski jezik/Metodika (predmeti: Vještine usmene i pismene komunikacije I, II i IV, Književnost za djecu u nastavi jezika, Književnost za mlade u nastavi jezika I i II), na Odsjeku za romanistiku Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta.

Vijeće Univerziteta u Sarajevu - Filozofskog fakulteta donijelo je Odluku o raspisivanju konkursa, broj: 02-01/350 od 11. 9. 2024. godine (fotokopija) i Odluku o imenovanju Komisije za pripremanje prijedloga za izbor, broj: 02-01/480 od 11. 11. 2024. godine.

U skladu sa članom 124. stav (1) Zakona o visokom obrazovanju („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj: 36/22), Komisija za pripremanje prijedloga za izbor je obavezna dostaviti Izvještaj s prijedlogom za izbor u akademsko zvanje, Vijeću fakulteta u roku od 30 od dana imenovanja.

DEKAN FAKULTETA

Prof. dr. Kenan Šljivo